

Petit lexique français-alsacien  
de la **MÉDECINE**

*G'sùnd  
ùn mùnter*



**OLCA**

OFFICE POUR LA LANGUE  
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

Ce petit lexique s'adresse à tous ceux qui ont envie de découvrir ou de redécouvrir le dialecte alsacien à travers le vocabulaire de la médecine. Loin d'être exhaustif, il se veut avant tout fonctionnel et facile à comprendre. Il a été rédigé par thèmes. Ceci nous étant apparu comme le plus pratique pour le lecteur.

L'orthographe adoptée est restée la plus proche possible des mots d'origine, sans pour autant prétendre être l'unique graphie possible.

Le parler alsacien retenu est une variante du bas-alémanique du nord parce qu'il est celui le mieux maîtrisé par les auteurs.

Ce lexique est également téléchargeable et disponible en version sonore sur le site Internet : [www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)

Chaque mot y est prononcé dans une variante bas-rhinoise et haut-rhinoise.

*Viel Vergnieje.*



## SOMMAIRE

<b>Les médecins / spécialistes</b>	<b>4</b>
<b>L'anatomie</b>	<b>5</b>
<b>Quelques raisons de consulter</b>	<b>8</b>
<b>Mots utiles</b>	<b>12</b>
<b>Verbes utiles</b>	<b>15</b>
<b>La consultation</b>	<b>17</b>
L'examen	18
Le traitement	19
Quelques conseils diététiques	20
<b>La petite enfance</b>	<b>21</b>
<b>Les personnes âgées</b>	<b>22</b>
<b>Le handicap</b>	<b>23</b>
La surdité	23
Les déficiences visuelles	23
Les déficiences physiques	24
La santé mentale et les déficiences intellectuelles	24
Les troubles du langage et les troubles neurologiques	26

# Les médecins / spécialistes

## D' Dokter / Speziàlischte

allergologue	d'r Àllergie-Dokter / d'r Àllergolog
cardiologue	d'r Harzdokter
dentiste	d'r Zähnärzt
dermatologue	d'r Hütdokter
diététicienne	d' Nährungsberotere
endocrinologue	d'r Driesedokter
gériatre	d'r Dokter fer älteri Litt
gynécologue	d'r Fräuedokter
infirmière	d' Kränkeschweschter
kinésithérapeute	d'r Masseur
médecin conseil	d'r Verträuensdokter
médecin généraliste	d'r Hüssdokter
médecin hospitalier	d'r Spitàldokter
médecin de garde	d'r Dienschtdokter
médecine de groupe	d' Grùppe-Pràxis
médecin du travail	d'r Àrbeitsdokter
médecin référent	d'r Pflicht-Dokter
ophtalmologue	d'r Äujedokter
pédiatre	d'r Kìnderdokter
pneumologue	d'r Lùngedokter
pharmacien	d'r Àpotheker
psychiatre	d'r Psychiàter
puéricultrice	d' Kinderschweschter
radiologue	d'r Rönicchedokter
sage-femme	d' Hewàmm
urologue	d'r Ürolog

# L'anatomie

## D'Ànatomie

abdomen	d'r Büch
anus	d'r Àfter
appendice	d'r Blìnddàrm
artère	d' Oder, d' Odere (pl)
articulation	's Gelank, d' Gelanke (pl)
bassin	d'r Becke
bouche	's Mül
bras	d'r Àrm, d' Arm (pl)
cheveu	's Hoor, d' Hoor (pl)
cheville	's Füessgelank
cœur	's Harz
colon	d'r Dickdàrm
colonne vertébrale	d' Wirwelsül
col utérin	d'r Müeterhàls
corps	d'r Kerwer / d'r Kerper
côtes	d' Rippe
cou	d'r Hàls
coude	d'r Elleböje
cuisse	d'r Owerschankel
dent	d'r Zàhn, d' Zahn (pl)
doigt	d'r Finger
duodénum	d'r Zwelffingerdàrm
épaule	d' Àchsel, d' Àchsle (pl)
estomac	d'r Maawe / d'r Moeje
foie	d' Lawwer
genou	's Knie

jambe	's Bein
intestin	d'r Dàrm / d' Kùttle (pl)
langue	d' Zùng
larynx	d'r Kehlkopf
lèvre	d' Lipp
lèvre inférieure	d'r Ùnterlippel
lèvre supérieure	d'r Owerlippel
main	d' Hànd, d' Hand (pl)
mammelon	's Dìttel, d' Dìttle (pl)
mollet	d'r Wàde
myocarde	d'r Harzmùschkel
nerf	d'r Narv, d' Narve (pl)
nombril	d'r Büchnàwwel
nuque	's Knick
œil	's Äu, d' Äuje (pl)
ongle	d'r Nawel, d' Najel (pl)
oreille	's Ohr
organes génitaux	d' G'schlachtsteiler
orteil	d'r Zeh
pancréas	d' Büchspeicheldries
paupière	d'r Äujedeckel
peau	d' Hüt
pénis	's Glied
péritoine	's Büchfàll
pied	d'r Füess, d' Fiess (pl)
placenta	d' Nnochgebùrt / d'r Müeterflàde
poil	's Hoor



poitrine	<i>d' Brùscht</i>
poumon	<i>d' Lùng</i>
pubis	<i>d'r Schàmbarri</i>
rein	<i>d' Nier, d' Niere (pl)</i>
sacrum	<i>'s Steissbein</i>
talon	<i>d'r Farschi</i>
tibia	<i>'s Schienbein</i>
tendon	<i>d' Sehn, d' Sehne (pl)</i>
thorax	<i>d'r Brùschtkàschte d'r Brùschtkorb d'r Lùngekàschte</i>
thyroïde	<i>d' Schilddries</i>
vagin	<i>d' Scheid / d'r Spàlt</i>
vaisseau sanguin	<i>'s Blüetgfas, d' Blüetgfaser (pl)</i>
ventre	<i>d'r Büch</i>
verge	<i>'s Glied</i>
vésicule biliaire	<i>d' Gàlleblos</i>
vessie	<i>d' Wàsserblos</i>
voûte plantaire	<i>d' Füessohl</i>



## Quelques raisons de consulter *E pààr Grìnd züem pflaje* */ züem ùntersüeche*

abcès	<i>d'r Eise</i>
accident vasculaire cérébral (AVC)	<i>d'r Hirnschlàà</i>
acouphène	<i>'s Ohresüüse /'s Ohrebrüüse</i>
allergie	<i>d' Àllergie</i>
anémie	<i>d' Blüetsùcht</i>
anévrisme	<i>'s Anevrisma</i>
angine	<i>d' Hàlsentzìndùng</i>
angine de poitrine	<i>d'r Harzkràmpf</i>
anorexie	<i>d' Maawersùcht</i> <i>d' Moejersùcht</i>
aphasie	<i>d'r Sproochverlùscht</i>
appendicite	<i>d' Blìnddàrmentzìndùng</i>
arthrite	<i>d' Gelankentzìndùng</i>
asthénie	<i>d' Schwäche / d' Miedigkeit</i>
asthme	<i>'s Asthma</i>
ballonnements	<i>d' Blahjùng</i>

blessure	<i>d' Verletzung / d' Wünd</i>
calcul biliaire	<i>d'r Gàllestein</i>
calcul rénal	<i>d'r Nierestein</i>
cancer	<i>d'r Krabs</i>
cholestérol	<i>'s Fatt im Blüet d'r Cholesterol</i>
cirrhose	<i>d' Lawwerverhärtung</i>
coqueluche	<i>d'r Blöjhüeschte</i>
colique néphritique	<i>d' Nieresteinkriis</i>
commotion cérébrale	<i>d' Hirnerschìtterung</i>
constipation	<i>d' Verstopfung</i>
convulsions	<i>d' Gièchter</i>
courbatures, myalgie	<i>d'r Mùschkelkàter</i>
crampe	<i>d'r Krämpf</i>
cystite	<i>d' Wàsserblosenzìndung</i>
diabète	<i>d' Zuckerkrànket</i>
diarrhée	<i>d'r Dùrichfàll d'r Dùrichbrùch</i>
emphysème	<i>d' Lùngeblahjùng</i>
engelures	<i>d' Wìnterbille</i>
escarre	<i>d' Drückwünd</i>
fièvre	<i>'s Fiewer</i>
fracture	<i>d'r Brùch</i>
furoncle	<i>d'r Eise</i>
gastro-entérite	<i>d'r Brachdùrichfàll / d' Maawe-ùn Dàrmentzìndung</i>
gerçures	<i>d' Schrùnde</i>
gonorrhées	<i>d'r Üsläuf / d'r Morjetropfe</i>

grossesse extra-utérine	<i>d' Büchschwängerschäft</i>
hématome	<i>'s Blöjmol</i>
hémorragie	<i>d' Blüetùng</i>
hémorroïdes	<i>d' Hemorroïde</i>
hernie	<i>d'r Brùch</i>
hernie discale	<i>d'r Bàndschiiwevorfäll / d'r Bàndschiiwebrùch</i>
hypertension	<i>d'r Blüetdrück</i>
hyperthyroïdie	<i>d'r Harzkropf</i>
hypoglycémie	<i>ze wenig Zùcker im Blüet / d' Hypoglykämie</i>
infarctus	<i>d' Harzkriis / d'r Harzinfärkt</i>
insolation	<i>d'r Hitzschlàà</i>
laryngite	<i>d' Lüftrehrentzìndùng / d' Kehlkopfentzìndùng</i>
leucémie	<i>d'r Blüetkrabs</i>
lumbago	<i>'s Kritzweh / d'r Haxeschüss</i>
maladie sexuellement transmissible	<i>sexuell iwwerträàbàri Kränket</i>
mal de tête	<i>'s Kopfweh</i>
méningite	<i>d' Hirnhütentzìndùng</i>
ménopause	<i>d' Iwwergångsjohre / d' Wchseljohre (pl)</i>
obésité	<i>d' Fattsùcht / 's Iwwergewicht</i>
oreillons	<i>d'r Mùmps</i>
ostéoporose	<i>d' Entkàlkung / d'r Knocheshchwünd</i>

otite	<i>d' Ohreentzindùng</i>
paludisme	<i>'s Troefiewer / d' Malaria</i>
pancréatite	<i>d' Büchspeicheldriese- enzindùng</i>
paralysie	<i>d' Lähmùng</i>
péritonite	<i>d' Büchfàllentzindùng</i>
perte d'appétit	<i>d'r Àppetitverlùscht</i>
phlébite	<i>d' Odereentzindùng</i>
pneumonie	<i>d' Lùngeentzindùng</i>
poliomyélite	<i>d' Kìnderlähmùng</i>
prurit	<i>'s Jùcke</i>
reflux	<i>'s Sodbranne</i>
gastro-oesophagien	<i>'s Maawebranne</i>
régurgitation	<i>'s Ùfstosse</i>
rhumatismes	<i>d' Rhùmàtisse</i>
rhume	<i>d'r Schnüppe</i>
rhume des foins	<i>d'r Häischnüppe</i>
rougeole	<i>d' Rotsùcht</i>
rubéole	<i>d' (fàlsche) Reetle (pl)</i>
sciatique	<i>'s Ischias</i>
septicémie	<i>d' Blütvergiftùng</i>
scarlatine	<i>d'r Schàrlàch</i>
sinusite	<i>d' Kopfhehleentzindùng</i>
suppuration	<i>d' Vereiterùng</i>
tétanos	<i>d'r Stàrrkràmpf</i>
thrombose	<i>d' Blütstockùng</i>
troubles cognitifs	<i>d' Gedachtnis-Steerùnge</i>

tumeur bénigne	<i>d'r härmlose Tumor</i>
tumeur maligne	<i>d'r beesàrtige Tumor</i>
varice	<i>d' Krämpfoder</i>
varicelle	<i>d' Wässerbàrbble (pl)</i>
variole	<i>d' Pocke (pl)</i>
vertiges	<i>d'r Schwindel</i> <i>/ d'r Tirmel / d'r Gansetirmel</i>
zona	<i>d' Girtelros</i>

## Mots utiles

### *Werter wie m'r brüche kànn*

accident	<i>d'r Unfall</i>
accident de travail	<i>d'r Àrbeitsùnfall</i>
aggravation	<i>d' Verschlimmerùng</i>
ambulance	<i>d'r Kränkewaawe</i> <i>/ d'r Kränkewoeje</i>
amélioration	<i>d' Besserùng</i>
analyse de sang	<i>d' Bluetùntersüechung</i>
arrêt de travail	<i>d' Kränkmaldùng</i>
assurance maladie (caisse)	<i>d' Kränkekàss</i>
assurance maladie	<i>d' Kränkeversicherùng</i>
avortement	<i>d' Abtriwùng</i>
bandage	<i>'s Verbànd</i>
blessure	<i>d' Verletzung</i>
carnet de santé	<i>'s Kränkeheft</i>
carte Vitale	<i>d' Vitale-Kàrt</i>
certificat médical	<i>'s (Dokter) Àttescht</i>
certificat de décès	<i>d'r Todes-Schin</i>

cicatrice	<i>d' Nàrb</i>
civière	<i>d' Tràbàhr</i>
compressé	<i>d'r Ùmschlàà</i>
comprimé	<i>d' Pill</i>
coût de santé	<i>d' Gsùndheitskoschte (pl)</i>
décès	<i>d'r Tod</i>
déontologie	<i>d' Berüefspflicht</i>
dossier médical	<i>d' medezinische Àkte / d' Dokümanter (pl)</i>
espérance de vie	<i>d' Laweshoffnung</i>
examen médical	<i>d' Untersuechung</i>
feuille de soins	<i>d'r Krànkezettel</i>
grossesse	<i>d' Schwàngerschäft</i>
groupe sanguin	<i>d' Blüetgrupp</i>
hôpital	<i>'s Spitàl</i>
indemnités	<i>'s Krànkegald</i>
journalières	
infirmité, handicap	<i>d' Behinderung / d' Kerwerbehinderung</i>
jumeau	<i>d'r Zwilling, d' Zwillinge (pl)</i>
laxatif	<i>'s Àbfiermittel</i>
lunettes	<i>d' Brille</i>
malade	<i>d'r Krànk</i>
minerve	<i>d'r Hàlskropf</i>
mort (le)	<i>d'r Tot</i>
mort (la)	<i>d'r Tod</i>
myope	<i>kùrzsichtig</i>
pacemaker	<i>d'r Harzschrìttmàcher</i>
pillule	<i>d' Pill</i>

piqûre, injection	<i>d' Spritz</i>
plaie	<i>d' Wünd</i>
poux	<i>d' Lis</i>
préservatif	<i>'s Kapotel, d' Kapottle (pl)</i>
prévention	<i>d' Vorsori / d' Kränket verhiete</i>
réadaptation	<i>d' Widderànpàssùng</i>
règles (avoir ses)	<i>sin Sàch hàn</i>
tension artérielle	<i>d'r Blüetdrück</i>
tique	<i>d' Zack</i>
salle d'attente	<i>d'r Wàrtesààl</i>
santé	<i>d' G'sündheit</i>
selles	<i>d'r Stüehlgàng</i>
seringue	<i>d' Spritz</i>
sparadrap	<i>'s Hebpflàschter</i>
stérilet, dispositif intra-utérin	<i>d' Spiràl</i>
soins palliatifs	<i>d' Starwebegleitùng</i>
test de grossesse	<i>d'r Schwàngerschàftstest</i>
test du sida	<i>d'r Sidatest</i>
ticket modérateur	<i>d' Salbschtbeteiligung</i>
traitement	<i>d' Behàndlùng</i>
toxicomane	<i>drogesichtig</i>
urgence	<i>d'r Notfàll</i>
urine	<i>'s Ùrin /'s Wàsser</i>
urticaire	<i>'s Nesselfiewer</i>
vie	<i>'s Lawe</i>
vaccin	<i>d'r Impfstoff</i>
vaccination	<i>d' Impfung</i>



## Verbes utiles

### Verb wie m'r brüche kann

accoucher	<i>ùf d' Walt bringe</i>
ausculter	<i>àbhoriche / àbheere</i>
boîter	<i>hìnke</i>
boire	<i>trìnke</i>
brosser les dents	<i>d' Zahn pùtze</i>
bouger	<i>beweje</i>
déshabiller	<i>üsziehje</i>
digérer	<i>verdäue</i>
dormir	<i>schloofe</i>
doucher (se)	<i>sich dusche</i>
écouter	<i>àbhoriche / horiche</i>
éjaculer	<i>üsstosse / üssprìtze</i>
enceinte (être)	<i>in àndere Ùmstände sìnn / schwànger sìnn</i>
entendre	<i>heere</i>
enfler	<i>schwelle</i>
examiner	<i>ùntersüeche</i>
fumer	<i>räuche</i>
gargariser	<i>gùrigle</i>

gémir	<i>jomere</i>
gratter (se)	<i>sich krätze</i>
grossir	<i>zünamme / Spack ànsetze</i>
inspirer	<i>inschnüfe</i>
jeûner	<i>fäschte</i>
maigrir	<i>àbnamme</i>
manger	<i>asse</i>
mourir	<i>starwe</i>
penser	<i>danke</i>
perdre du poids	<i>àbnamme</i>
prendre du poids	<i>zünamme</i>
prescrire	<i>verschriiwe</i>
prévenir	<i>vorsorje</i>
radiographier	<i>röniche</i>
reposer	<i>üsrüehje</i>
respirer	<i>schnüfe</i>
ronfler	<i>schnàrriche</i>
sentir	<i>spiire</i>
saigner	<i>blüete</i>
soigner	<i>b'sorje</i>
soulager la douleur	<i>d'r Schmarz lindere</i>
tousser	<i>häeschte</i>
traiter	<i>behàndle</i>
trembler	<i>riitere</i>
uriner	<i>pinkle /'s Wàsser àbschlaawe</i>
vacciner	<i>impfe</i>
voir	<i>sahn</i>
vomir	<i>brache, kotze</i>

# La consultation

## D' Sprachstùnd

Qu'est-ce qui ne va pas ?	<i>Wàs geht nìtt ? / Wo fahlt's ?</i>
Quel est votre nom ?	<i>Wie isch Ejre Nàmme ? / Wie heisse Ihr ?</i>
Quel est votre âge ?	<i>Wie àlt sinn Ihr ?</i>
Quelle profession exercez-vous ?	<i>Wàs schàffe Ihr ?</i>
Combien d'enfants avez-vous ?	<i>Wieviel Kinder hàn Ihr ?</i>
Avez-vous déjà été opéré ?	<i>Sinn Ihr schon operiert worre ?</i>
Avez-vous eu un accident ?	<i>Hàn Ihr e Ünfàll g'hett ?</i>
Prenez-vous des médicaments ?	<i>Namme Ihr Medizin ?</i>
Avez-vous des palpitations cardiaques ?	<i>Hàn Ihr mà nichmol Harzklopfe ?</i>
Allez-vous régulièrement à la selle ?	<i>Hàn Ihr regelmässiger Stüehlgàng ?</i>
Quels sont les mouvements qui vous font mal ?	<i>Welli Bewejùnge màche Ejch weh ?</i>
Combien de fois vous levez-vous la nuit pour uriner ?	<i>Wieviel Mol müen Ihr üfstehn z'nàchts fer's Wàsser àbschlaawe ?</i>
Depuis quand prenez-vous la pillule ?	<i>Sitter wànn namme Ihr d' Pill ?</i>



Avez-vous  
régulièrement  
vos règles ?

*Hàn Ihr regelmässig  
Ejer Sàch ?*

Voyez-vous bien ?

*Sahn Ihr güet ?*

Portez-vous des  
lunettes, des lentilles  
de contact ?

*Hàn Ihr e Brill, Kontàktlinse ?*

Avez-vous une aide  
à domicile ?

*Hilft Ejch ebber d'heim ?*

## L'examen D' *Untersüechùng*

Je vais vous examiner / vous ausculter *Ich will Ejch untersüeche / Ejch àbhoriche*

Asseyez-vous

*Setze Ejch*

Couchez-vous

*Leje Ejch*

Déshabillez-vous

*Màche Ejch frei / ziehje Ejch üs*

Ouvrez la bouche

*Màche's Mül ùf*

Toussez

*Düen hüeschte*

Respirez fort

*Düen fescht schnüfe*

Avez-vous mal là ?

*Hàn Ihr do weh ?*

Mettez vous sur  
la balance

*Stehn ùf d' Wöj*

## Le traitement D' B'hàndlùng

Voici une ordonnance	<i>Do ìsch e Rezapt</i>
Je vous prescris un arrêt de travail	<i>Ìch mald Ejch krànk</i>
Je suis obligé de vous envoyer à l'hôpital	<i>Ìch müess Ejch in's Spitäl schicke</i>
Je vais vous adresser à un spécialiste	<i>Ìch schick Ejch züe'me Speziàlischt</i>
Prenez bien ces médicaments	<i>Die Medizin müen Ihr ùnbedìngt namme</i>
Deux (trois) fois par jour	<i>Zwei (drei) Mol im Dàà</i>
Avant (après) le repas, au coucher	<i>Vor (nooch)'em Asse, vor'em Schloofe</i>
Docteur, qu'est-ce-que je vous dois ?	<i>Dokter, wàs bìn ich Ejch schùldig ?</i>
Que va coûter l'examen biologique, la radio ?	<i>Wàs wùrd d' Blüetùntersüechùng, 's Röniche koschte ?</i>
Que rembourse la sécurité sociale ?	<i>Wàs wùrd d' Krànkekàss zerückbezähle ?</i>
Vous devriez davantage faire attention à votre alimentation, diversifier vos repas	<i>Ihr sotte meh ùf Ejri Ass-Àrt ùfpàsse, d' Nàhrùng àbwachsle</i>
Il serait nécessaire de faire une prise de sang, une analyse d'urine, une radio, un scanner	<i>'s ward notwendig's Blüet, 's Wàsser ze ùntersüeche, e Rönicheplàtt, e Skanner ze màche</i>

## Quelques conseils diététiques *E pààr Rot fer g'sùnd ze asse*

Manger à heures régulières, trois fois par jour	<i>Immer àn d'r salb Zit asse, drej Mol im Dàà</i>
Ne pas sauter de repas	<i>Ken Asse ìwwerhüpse</i>
Eviter le grignotage dans la journée	<i>Nitt zwische de Zit asse</i>
Manger au moins cinq fruits frais et légumes chaque jour	<i>Mindschtens finef Mol frisches Obst ùn Gemies jede Dàà asse</i>
Réduire le sel	<i>Wenjer sàlze</i>
Boire régulièrement beaucoup d'eau	<i>Regelmassig viel Wàsser trìnke</i>
Réduire les boissons alcooliques	<i>Wenjer Alkohol trìnke</i>
Diminuer les graisses animales	<i>Wenjer Tierfatt asse</i>
Augmenter les graisses végétales	<i>Meh Pflànzefatt benùtze</i>
Diminuer les sucres simples	<i>Wenjer direkti Zùcker asse</i>
Favoriser les sucres complexes, pains, farineux	<i>Ehnder z'sàmmeg'setztì Zùcker vorzìje, Brot, Mahlwàre</i>
Augmenter la consommation de poisson	<i>Meh Fisch asse</i>
Supprimer le tabac	<i>'s Räuche ewaglonn</i>
Avoir régulièrement une activité physique ou faire un peu de sport	<i>Regelmassig kerwerlichì Bewejùnge màche odder lichter Sport triiwe</i>
Surveiller son poids et sa tension	<i>Gewicht ùn Blüetdrück regelmassig noochlüeje</i>



## La petite enfance

**Wànn m'r àseklein ìsch  
/ wànn m'r noch e Bùbbele ìsch**

allaitement	<i>d' Brùscht gann /'s Stille</i>
biberon	<i>d'r Schoppe</i>
colique du nourrisson	<i>'s Büchweh / d' Kolik</i>
cordon ombilical	<i>d' Nawwelschnüer</i>
couche	<i>d' Wìndel, d' Windle (pl)</i>
courbe de croissance	<i>'s Wächstùmsbild</i>
faire ses nuits	<i>d' gànz Nàcht dùrich schloofe</i>
garde d'enfants	<i>d' Kindergartnere</i>
maladies infantiles	<i>d' Kinderkrànkete</i>
mode de garde	<i>wie m'r's Kìnd / 's Bùbbele hiete losst</i>
nourrice	<i>d' Àmm</i>
nourrisson	<i>'s Bùbbele /'s Negeborene</i>
régurgitation	<i>d'r Raipser /'s Üfstosse</i>
poids	<i>'s Gewicht</i>
sieste	<i>'s Middààschleefel</i>
taille	<i>d' Greese</i>
tétine	<i>d'r Nùller / d'r Schnùller</i>



## Les personnes âgées D' ältere Litt

Alzheimer	<i>Alzheimer</i>
bas de contention	<i>d'r Kompressions-Strùmpf</i>
canne	<i>d'r Stock</i>
cataracte	<i>d'r grøj Stàr</i>
chaise percée	<i>d'r Nàchtstüehl</i>
déambulateur	<i>d'r Stìtzràhme</i> <i>/ d'r Läufràhme /'s Youpala</i>
fracture du col du fémur	<i>d'r Owerschankelhàls-Brùch</i>
glaucome	<i>d'r grien Stàr</i>
incontinence urinaire	<i>'s Wàsser nimmeh kenne hàlte / d'r Wàsserflüss</i>
maison de retraite	<i>'s Àltersheim</i>
perte d'autonomie	<i>d'r Salbschtverwàltùng- verlùscht</i>
perte de motricité	<i>d'r Verlùscht vùn d'r Beweјungsfähigkeit</i>

pot de chambre	<i>d'r Häfe / d'r Brùnzhäfe / d'r Schisshäfe</i>
sénilité	<i>d' Ältersschwäche</i>
somnifère	<i>d' Schloofpill</i>
trouble de la mémoire	<i>d'r Gedachtnis-Schwünd</i>

## Le handicap *D' Behinderung*

accessible	<i>züganglich</i>
autonomie	<i>d' Salbschtverwàltung</i>
aide fonctionnelle	<i>d' Heilhilf</i>
chaise roulante	<i>d'r Rollstüehl</i>

## La surdité *D' Täubheit*

appareil auditif	<i>d'r Heeràppàràt</i>
audition	<i>'s Heere</i>
langage des signes	<i>d' Zeichesprooch</i>
malentendant	<i>heerbehindert</i>
sourd	<i>täub, toeb</i>

## Les déficiences visuelles *D' Seh-Schwäche*

aveugle	<i>blind</i>
braille	<i>d' Blindeschrift</i>
cécité	<i>d' Blindheit</i>
chien-guide	<i>d'r Blindehùnd</i>
malvoyant	<i>sehbehindert</i>

## Les déficiences physiques D' kerwerliche Schwäche

amputation	<i>d' Ampütierùng</i>
handicap physique	<i>d' Kerwerbehinderùng</i>
infirme	<i>behindert</i>
invalidé	<i>kerwerbehindert</i>
mobilité réduite	<i>bewejlich behindert</i>
paralysé	<i>gelähmt</i>
paralysie	<i>d' Lähmùng</i>
paraplégique	<i>querschnitt gelähmt</i>
prothèse	<i>d' Prothes</i>
rééducation fonctionnelle	<i>d' Heilgymnàstik</i>
tétraplégique	<i>vier-Glidder gelähmt</i> <i>/ totàl gelähmt</i>

## La santé mentale et les déficiences intellectuelles

### D' geischtliche G'sündheit Un d' geischtliche Schwäche

autiste	<i>autistisch</i>
crise de panique	<i>d' Panikkriis</i>
crise d'hystérie	<i>d' Narvekriis</i>
délire	<i>d'r Wàhn / d'r Fùmmel</i>
démence	<i>d' Verwìrrùng</i>
déprimé	<i>seelemüedrig</i>
dépressif	<i>nìdderdrickend / depressiv</i>
dépression nerveuse	<i>d'r Narve-Z'sàmmebrùch</i> <i>/ d' Depression</i>



handicap mental	<i>d' geischtliche Behinderung</i>
hôpital psychiatrique	<i>'s Nàrrehüs</i>
malade des nerfs	<i>narvekrank</i>
maladie mentale	<i>d' Geischteskranket</i>
névrosé	<i>narvekrank</i>
phobie	<i>d' krànhàfte Ångscht</i>
schizophrénie	<i>d' Bewùstsìnsspàltung</i>
service psychiatrique	<i>d' Psychiatrie-Àbteilung</i>
suicidaire	<i>lawesmied</i>
suicide	<i>d'r Salbschtmord</i>
trisomique	<i>trisomisch</i>
trouble de la personnalité	<i>d' Perseenlichkeitsverwìrrung</i>
trouble du comportement	<i>d' Verhàltensverwìrrung</i> <i>/ d' Verhàltenssteerùng</i>
trouble mental	<i>d' Geischtes-steerùng</i>
trouble obsessionnel	<i>d' Zwàngssteerùng</i>
compulsif	

# **Les troubles du langage et de la parole, et les troubles neurologiques**

*D' Sprooch- ùn Reddsteerùnge,  
Ùn d' Narvesteerùnge*

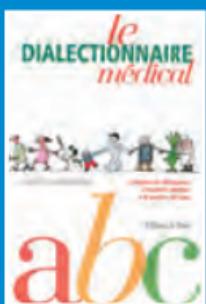
dyslexie	<i>d' Dyslexie / 's ùnsichere Redde /Schriwe</i>
épilepsie	<i>d' Fällkranket / d' Fällsùcht</i>
orthophonie	<i>d' Orthophonie / d' Logopädie</i>
rééducation du langage	<i>d' Sproochgymnàstik</i>
trouble d'élocution	<i>d' Sproochverwìrrùng</i>



Ce livret a été réalisé  
en partenariat avec



Source :  
Le Dialectionnaire médical,  
éditions du Rhin  
Léon Daul et Paul-André Befort



reymann - 42002

**OLCA**  
OFFICE POUR LA LANGUE  
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

11a rue Edouard Teutsch 67000 Strasbourg  
Tél. 03 88 14 31 20 / courriel: [info@olcalsace.org](mailto:info@olcalsace.org)